٦٧٤-٦٨٥: مشاهدات الحاج الفرنجي أركولف في القدس ودمشق

فيرة كرويتسمان



فيرة كرويتسمان، ٦٧٤-٦٨٥: مشاهدات الحاج الفرنجي أركولف في القدس ودمشق، المنشور في: تأريخ العلاقات عبر البحر المتوسط، العدد ٢، المجلد ١ (٢٠٢٠).

DOI: https://doi.org/10.18148/tmh/2020.2.1.22

الملخص: يوثق الأكليركي الأيرلندي ومؤسس الدير أدمنانوس في كتابه "الكتب الثلاثة عن الأماكن المقدسة" (De locis sanctis libri tres) رحلة الحاج الفرنجي أركولف. وهو واحد من أقدم تقارير رحلات الحج اللاتينية–المسيحية التي تصف الشام وفلسطين بعد خضوعهما للسيادة الإسلامية. ويقدم تقرير أركولف معلومات كثيرة عن تاريخ بناء المسجد الأقصى، والجامع الأموي الكبير في دمشق وتصف الخليفة الأموي الأول معاوية بأنه حاكم متعاطف مع المسيحية. ويرسم تقرير رحلة الحاج التي يُسلطُ الضوء هنا على تاريخ توثيقها صورةً ودودة للمسلمين الأوائل مقارنة بغيرها.

المصدر

Adamnanus, *De locis sanctis*, ed. L. Bieler (CCSL 175), Turnhout: Brepols, 1965, lib. I, cap. I,14, p. 186; ibid., lib. I, cap. IX,2 and 11–16, pp. 192–194; ibid., lib. II, cap. XXVIII,1–2, p. 220 (الترجمة: رجب محمد عبد العاطي).

[lib. I, cap. I,14] *Ceterum in illo famoso loco [Hierosolimitanus] ubi quondam templum magnifice constructum fuerat in uicinia muri ab oriente locatum nunc Saracini quadrangulam orationis domum, quam subrectis tabulis et magnis trabibus super quasdam ruinarum reliquias construentes uili fabricati sunt opere, ipsi frequentant; quae utique domus tria hominum milia, ut fertur, capere potest.* (...)

في ذلك المكان الشهير الذي بُني فيه يومًا ما المعبد بشكل عظيم على مقربة من الجدار الشرقي، يزور الساراسينيون الآن بالمناسبة مُصلى مربع الشكل قاموا بإنشائه بشكل غير منسق على أنقاض ما من ألواح قائمة ودعامات خشبية كبيرة. وكما يُحكى، فإنه مع ذلك يستوعب ثلاثة آلاف شخص في آن واحد. [...]

[lib. I, cap. IX,2] *Ante annos ferme ternos sacrosanctum linteolum, quod quidam satis idoneus credulus Iudaeus de sepulchre Domini statim post eius resurrectionem furatus multis diebus apud se occultauit, ipso donante Domino post multorum circulos annorum repertum in notitiam totius populi uenit.* (...)

عُثر قبل حوالي ثلاثة أعوام على المنديل شديد القدسية الذي قد سرقه يهوديُ ما من اليهود المتدينين جدًا من قبر الرب فور قيامه وأخفاه لديه لأيام كثيرة، كأنه هدية من الرب نفسه بعد مرور أعوام كثيرة ووصل إلى علم الشعب كله. (...)

[lib. I, cap. IX,11–16] *Vnde et Saracinorum rex nomine Mauias ab utrisque interpellatus partibus ad eos incredulos Iudaeos qui*

لهذ قال ملك الساراسينيين ويُدعى ماوياس (Mauias، يعني مُعاوية بن أبي سفيان)، والذي طلب كلا الطرفان منه أن

sudarium Domini pertinaciter retinebant coram praesentibus Iudaeis Christianis inter utrosque deiudicans dixit: „Sacrum quod habetis linteolum date in mea manu.“ Qui regis uerbo obtemperantes illus de scrinio proferentes regnatoris in sinum deponunt. Quod cum magna reuerentia suscipiens rex in platea coram omni populo rogum fieri iussit; quo nimia inflammatione ardente surgens ipse et ad ipsum accedens rogum eleuata uoce ad utrasque discordes dixit partes: „Nunc Christus mundi Saluator, passus pro humano genere qui hoc quod nunc in sinu conteneo sudarium in sepulchro suum super capud habuit positum, inter uos de hoc eodem linteo contendentes per flammam iudicet ignis, ut sciamus cui parti horum duum exercituum contentiosorum hoc tale donum condonare dignetur.“

يحكم بينهم، لليهود الكفرة الذين أصروا على الإمساك بمنديل عرق المسيح، في حضرة المسيحيين واليهود عندما أصدر حكمًا بينهم: "ضعوا المنديل المقدس الذي لديكم في يدي." وانصياعًا لكلمة الملك أحضروه من تابوت ووضعوه في حِضْن الحاكم. فأمر الملك وهو يتلقى المنديل بكل إجلال بإعداد موقد من نار في فناء أمام جميع الناس. وعندما اشتعلت النار فيه بشكل كبير وقف الملك وتقدّم إلى الموقد وقال بصوت جهور لطرفي النزاع: "ليحكم الآن المسيح، مخلص العالم، الذي عانى من أجل البشرية، الذي حمل منديل العرق هذا الذي أحمله الآن عند صدري في القبر على رأسه، بينكم يا من تتنازعون على هذا المنديل، من خلال لهب النار، لنعلم أي الفئتين من المعسكرين المختلفين يرغب هو في إجلاله بمثل هذه الهدية."

Et haec dicens sacrum Domini sudarium proiecit in flammas. Quod nullo modo ignis tangere potuit, sed integrum et incolome de rogo surgens quasi auis expansis alis coepit in sublimae uolare et utrasque desidentes contra se populi partes et quasi in procinctu belli consertas sedentes acies de summis prospiciens duas in uacuo aere per aliquorum interuallum momentorum circumuolans proinde paulatim discendens Deo gubernante ad partem Christianorum interim Christum iudicem exorantium declinans in eorum consedit sinu; qui Deo gratias leuatis ad caelum manibus agentes cum ingenti laetatione ingeniculantes sudarium Domini magna cum honorificentia suscipiunt ad se de caelo uenerabile emisum donum ymnificasque laudes Christo eius donatori refferunt et in scrinio eclesiae in alio inuolutum linteamine condunt. Quod noster frater Arculfus alia die de scrinio eleuatum uidit et inter populi multitudinem illud osculantis et ipse osculatus est in eclesiae conuentu, mensuram longitudinis quasi octonos habens pedes. De quo haec dicta sufficiant.[1] *(...)*

بهذه الكلمات ألقى منديل عرق الرب المقدس في اللهب، لكن النار لم تتمكن من الإمساك به بأي طريقة، بل بدأ في الارتفاع إلى أعلى من الموقد دون أن يلحق به أذى بشكل كامل مثل طائر بجناحيه الممدودين إلى السماء؛ ومن فوق الحزبين المنقسمين على بعضهما البعض اللذان تراصا كأنهما صفان في معركة يستعدان للقتال، ناظرا إليهما، محلقا للحظات، فأخذ بالهبوط شيئا فشيئا ووقع بتقدير إلهي وسط طائفة المسيحيين الذين كانوا قد تضرعوا في تلك الأثناء لقرار المسيح. وقد أخذوا منديل عرق الرب بإجلال كبير، راكعين رافعين أيديهم إلى السماء حمدًا لله بسعادة بالغة، باعتباره هدية كريمة نزلت عليهم من السماء، فحمدوا المسيح كمانح الهدية لهم ووضعوه بعد لفه في منديل آخر من الكتان في تابوت كنيسة. وقد رآه أخونا أركولف عندما أُحضر يوم غده من التابوت وقبّله بنفسه أيضا في إجتماع بالكنيسة وسط حشد من الناس الذي قبلته. ويبلغ طوله ما يقرب من ثمانية أقدام. ويكفي ما قيل عنه في هذا الموضع. (...)

[1] Beda Venerabilis, De locis sanctis, ed. Fraipont (CCSL 175), cap. IV,2, p. 260: “Hinc ad impios perueniens diuitias tantum auxit ut Iudaeis, et hoc multo tempore, donec post longa litigia, quibus christiani Iudaei se Christi, infideles uero se patrum suorum adfirmabant heredes, Mauuias Sarracenorum rex, qui nostra aetate fuit, iudex

[lib. II, cap. XXVIII,1–2] *Damascus ciuitas regalis magna, ut Arculfus refert, qui in illa per aliquot hospitatus est dies, in campo posita lato, amplo murorum ambitu circumcincta, insuper etiam et crebris turribus communita, plurimam extra muros in circuitu habens oliueta, quem et magna quatuor flumina interfluentia gaudenter laetificant. In qua Saracinorum rex adeptus eius principatum regnat. Et in honore sancti Iohannis Baptistae ibidem grandis fundata eclesia est, et quaedam etiam Saracinorum eclesia incredulorum et ipsa in eadem ciuitate quam ipsi frequentant fabricata est.*[2]

دمشق، مدينة ملكية كبيرة كما يخبر أركولف الذي أقام فيها بضعة أيام، تقع في سهل واسع ويحيط بها سور دائري كبير ومحصنة ببروج كثيرة. ويحيط بها من خارج الأسوار الكثير من بساتين الزيتون. وتمنحها أنهار أربعة كبيرة تجري عبر المدينة مظهرًا بديعًا. وهناك يحكم ملك الساراسينيين الذي تولى الحكم عليها. وهناك شُيدت كنيسة كبيرة تقديسًا ليُوحَنَّا الْمَعْمَدَان. كما شُيدت كنيسة ما للساراسينيين الكفرة في المدينة أيضًا يرتادونها كثيرًا.

التأليف والعمل

[١] تعود اقتباسات المصدر المذكورة إلى وصف للأراضي المقدسة يزعم أنه يستند إلى تقرير لحاج فرنجي يُدعى أركولف.[3] ويُوصف في مقدمة العمل بأنه أسقف من الغاليين (episcopus gente Gallus)، لكن لا يُعرف المزيد عن نسبه وحياته وكرسي أسقفيته وهو ما جعل وجوده مثار شك في البحث في بعض الأحيان.[4] وقد زار الأراضي المقدسة إما في حوالي عام ٦٧٤ أو ٦٨٥ وظل ما يقرب من تسعة شهور في القدس.[5] ويخبر بيدا المكرم (Beda Venerabilis، تُوفي في ٧٣٥)، أحد الرهبان في دير جارو (Jarrow) بشمال إنجلترا وأحد العلماء المبرزين في العصور الوسطى المبكرة، بأن أركولف قد أصابته عاصفة أو غرقت به سفينة خلال رحلة عودته فقذفت به الأمواج إلى جزيرة إيكولمهيل (Icolmhill) بالقرب من ساحل إسكتلندا الغربي. وهناك استقبله أدمنانوس ، رئيس

---

postulatur. Qui accensa grandi pyra Christum iudicem precatur, qui hoc pro suorum salute super caput habere dignaretur. Missum ergo in igne sudarium ueloci raptu aufugiens euolat et in summo aere diutissime quasi ludendo uolucritans, ad ultimum cunctis utrimque intuentibus se leuiter in cuiusdam de christianis sinu deposuit. Quod mane mox totus populus summa ueneratione salutabat et osculabatur; habebat autem longitudinis octo pedes."

[2] Beda Venerabilis, De locis sanctis, ed. Fraipont (CCSL 175), cap. XVII, p. 277: "Damascus in campo sita lato et amplo murorum ambitu et crebris munita turribus, quam magna quattuor flumina interfluunt. Vbi dum christiani sancti baptistae Iohannis ecclesiam frequentant, Saracenorum rex cum sua sibi gente aliam instituit atque sacrauit. Plurima extra muros in gyro olivueta. A Thabor Damascum septem dierum iter."

[3] فيما يتعلق بذكر هذا الحاج وتسمياته المختلفة انظر:

Donner, *Pilgerfahrt*, pp. 301–302.

[4] المؤلف الآخر الوحيد الذي يذكر أركولف، هو بيدا المكرم. أنظر:

Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, pp. 1, 6–9. Woods, Adomnán, p. 180. Donner, *Pilgerfahrt*, pp. 297–298.

يذكر وُودز مخبرين أدَمنَانوس والمصادر التي يستخدمها: Woods, Arculf's Luggage.

[5] تبدأ حجّ أركولف في خمسينات القرن السابع ميلادي حسب "بيندينج" وفي السبعينات حسب "شينَر" و"هويلاند". يصف "دونَر" طريق ومدة الرحلة. تصعب التواريخ المختلفة تفسير المصدر، مثلاً بالنسبة إلى تحديد العمارات التي يذكرها أركولف.

Binding, Arculf. Woods, Adomnán, pp. 189–190; Scheiner, *Eroberung von Damaskus*, p. 443; Hoyland, *Seeing Islam*, p. 221; Donner, *Pilgerfahrt*, pp. 305–306, Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, pp. 9–11.

دير إيونا (Iona).[6] ويقال أن أركولف أخبره برحلته وأراه خلالها مخططات أرضية لبعض الكنائس التي رسمها على ألواح شمعية، مثل كنيسة القيامة.[7]

[٢] لهذا يجب أن يعتبر أدمنانوس هو المؤلف الأصلي: وُلد أدمنانوس من هاي أو بالأحرى من إيونا في حوالي عام ٦٢٤ ميلادية في منطقة تير–إيدها (Tir-Aedha/Tirhugh) أو عام ٦٢٨ في درومهوم (Drumhome) (كلاهما في مقاطعة دونيجال / إيرلندا)[8] وتوفي في ٢٣ من سبتمبر/أيلول ٧٠٤ ميلادية.[9] ومن المرجح أن أدمنانوس قد تلقى تعليمه كاملًا في موطنه،[10] قبل أن يلتحق في ظل الرئيس الخامس لدير إيونا بالدير الذي أسسه سلفه كلومبا (Columba) في عام ٥٦٣،[11] والذي أصبح رئيسه التاسع في عام ٦٧٩. وأسس دير رافو (Raphoe) وأقام علاقات جيدة مع ملك مملكة نورثمبريا (Northumbria) ألدفريث (Aldfrith، حكمه ٦٨٥–٧٠٤) والذي يُعتقد أنه كان معلمه، والذي زاره مرات عديدة بصفته مبعوثًا سياسيًا، منها مرة من أجل إفتداء معتقلين إيرلنديين.[12] وفي إطار إحدى هذه الرحلات، إما في عام ٦٨٦ أو ٦٨٨، قدم وأهدى إلى ألدفريث مسار الرحلة (itinerarium) المذكور المسمى بـ"الكتب الثلاثة عن الأماكن المقدسة" (De locis sanctis libri tres).[13] وقد ارتحل أدمنانوس مرارًا في إيرلندا، وذلك أيضًا من أجل نشر فرضية الحساب الروماني في إطار النزاع حول تحديد تاريخ عيد الفصح بينما فشل في ذلك مع رهبان إيونا أنفسهم.[14] وأثناء المجمع الكنسي في بير (Birr) عام ٦٩٧ تم إصدار "قانون أدمنانوس" (Cáin Adomnáin) بناءً على مبادرة منه كما يبدو، وهو قانونٌ حرّم قتل النساء والأطفال ورجال الدين أثناء الحرب.[15]

[٣] اشتهر أدمنانوس بشكل خاص بسيرة سلفه التي ألفها في الفترة بين ٦٩٢ و٦٩٧ ويُطلق عليها "سيرة القديس كولومبا" (Vita Columbae). وهي تتناول مؤسس دير إيونا ويمكن اعتبارها "رائعة سير حياة القديسين الأيرلندية–اللاتينية ذات القيمة التاريخية القصوى."[16] ومن المحتمل أن يكون من بين أعماله أيضًا تفسير لبعض كتابات فيرجيل (تُوفي عام ١٩ قبل الميلاد)،[17] ومجموعة قوانين كنسية جُمعت بأمر منه،[18] مثلما أُصدر قانون أدمنانوس المشار إليه من قبل بإشارته. كما نُسبت إليه بشكل خاطيء العديدُ من النصوص من بينها نصوص بالأيرلندية الوسطى.[19]

[6] Adamnanus, *Adamnan's De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, pp. 6–7, Donner, *Pilgerfahrt*, pp. 297–298.
[7] Binding, Arculf, cols 911–912.
[8] Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, p. 3; Köpf, Adamnanus.
يختلف منهم: Donner, *Pilgerfahrt*, p. 299.
[9] Byrne, Adamnanus v. Hy, cols 117–118.
[10] Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, p. 3.
[11] Rollason, Columba, col. 63.
[12] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 299. Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, p. 3. Byrne, Admananus v. Hy, cols 117–118.
[13] Byrne, Adamnanus v. Hy, cols 117–118. Scheiner, *Eroberung von Damaskus*, p. 442, note 50.
[14] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 299. Köpf, Adamnanus.
[15] Byrne, Adamnanus v. Hy, cols 117–118. Donner, Pilgerfahrt, p. 299. Köpf, Adamnanus.
[16] Byrne, Adamnanus v. Hy, cols 117–118: "Meisterstück der hiberno-lateinischen Hagiographie von höchstem historischen Wert (…)."; Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, p. 5.
[17] Byrne, Adamnanus v. Hy, cols 117–118. Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, p. 3.
[18] Donner, *Pilgerfahr*t, p. 300.
[19] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 300. Byrne, Adamnanus v. Hy, cols 117–118.

المحتويات والإطار التاريخي للمصدر

[٤] تعود الفقرات المقتبسة هنا إلى ما يُعرف باسم "الكتب الثلاثة عن الأماكن المقدسة" (De locis sanctis libri tres) وهو عبارة عن تقرير عن رحلة لأركولف تم تأليفه عام ٦٨٠ أو ٧٠٠ تقريبًا[20] ولا تزال محفوظة حتى اليوم في العديد من المخطوطات[21] وكُتبت بأسلوب حواري.[22] ويحتوي التقرير على وصف للأماكن المقدسة في فلسطين والقدس، وتلك الموجودة في القسطنطينية أيضًا، بهدف أن تكون "أطروحة الجغرافيا المقدسة بغرض استخدامها لأغراض تفسيرية إنجيلية".[23] وقد عرف وقرأ واستخدم ولخص بيدا المكرم التقرير واستخدمه كأساس لرسالته "الكتب الثلاثة عن الأماكن المقدسة" (De locis sanctis).[24] ويتم نقل المواضع الثلاثة المقتبسة هنا من قبله بإختصار أو بشكل تكميلي.[25]

[٥] ينقسم تقرير الرحلة المؤلف بأسلوب علمي ذاتي إلى ثلاثة كتب؛[26] يتناول الأول القدس وموقعها والأماكن والذخائر التي تمثل أهمية للمسيحيين، منها على وجه الخصوص كنيسة القيامة وكنيسة جُلجثة وجبل الزيتون والحربة (المقدسة) ومنديل عرق المسيح. ويتناول الكتاب الثاني أهم الأماكن والمناظر الطبيعية والكنائس في فلسطين والشام ومصر، من بينها بيت لحم ودمشق وصور والأسكندرية وجبل طابور وقبور الملك داوود وأب الكنيسة جيروم (Hieronymus) وكنيسة المهد وقصر اليهود (مكان تعميد يسوع). ويقدم الكتاب الثالث وصفًا للقسطنطينية وتوضيحاً عن القديس جرجس المعترِف وملاحظات عن البركان في جزيرة فولكانو إزاء صقلية.[27] وتحقيقًا لمقصد العمل بأن يكون مسار رحلة ونظرة عامة على الأماكن المهمة للمسيحيين من وجهة نظر عقيدة الخلاص المسيحية والكتاب المقدس، فقد تناول جلّها أيضًا. لكن من المثير هنا أن أركولف – على النقيض من الفرضية التي قدمتها إليزابيث روشو (Elisabeth Ruchaud) بوجود "نظرة مسيحية مقيدة" للحُجاج في صدر العصور الوسطى إلى المحيط غير المسيحي لهذه الأماكن والتي لم تتسع إلا بمرور الوقت – يشاهد المحيط غير المسيحي بالفعل في مواضع عديدة ويصفه كما يتضح أيضًا من الفقرات المختارة هنا.[28] بل يمكن أيضًا فهم أركولف باعتباره رحّالة "أكثر انتباهًا وذكاء وواقعية وليس غير مُبال بطريقته،[29] ركز بشكل خاص على وصف المعمار والمشاهد الطبيعية.[30]

[٦] الفقرات المقتبسة أعلاه هي "شواهد واضحة على السيادة العربية المعاصرة في الشرق الأوسط."[31] ويصف أركولف ما لا يكاد يمكن التثبت منه بشكل آخر نظرًا لقلة المصادر الموازية المعاصرة، وهي القدس في الفترة بين الفتح الإسلامي عام ٦٣٨ وبناء قبة الصخرة ٦٩٢ ميلادية.[32] ويتحدث الفقرة المقتبسة الأولى من نص المصدر عن مُصلى مربع الشكل في القدس شُيد بمكان المعبد اليهودي السابق، أي على جبل الهيكل، بالقرب من الجدار الشرقي وكان يُزار من المسلمين (الساراسينيين) كثيرًا. ومن المثير بشكل

[20] Tolan, De locis sanctis. Woods, Adomnán, p. 179.
[21] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 304.
[22] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 301.
[23] Tolan, De locis sanctis: “treatise of sacred geography for use as an exegetical aid (…).”
[24] Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, p. 4.
لمقارنة نصوص أدامنانوس وبيدا، أنظر الهوامش رقم ١و٢. يخالف في ذلك الباحث "أيست" الذي هو مقتنع بأن إحد رسائل يوخيريوس أسقف ليون (توفي حوالي ٤٥٠ م) هي المصدر الرئيسي لبيدا المكرم: Aist, *From Topography to Text*.
[25] لبيدا المكرم وصورته للإسلام، أنظر:
Tolan, *Saracens*, pp. 72–73; Scarfe Beckett, *Anglo-Saxon Perceptions*, pp. 44–68.
[26] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 308.
[27] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 305.
[28] Ruchaud, Le pèlerin chrétien, bes. pp. 20–21.
[29] Donner, *Pilgerfahrt*, S. 302.
[30] Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./trans. Meehan, pp. 19–29. Donner, *Pilgerfahr*t, pp. 303–304.
[31] Woods, Adomnán, p. 179: “specific references to contemporary Arab rule in the Near East (…).”
[32] Tolan, De locis sanctis.

خاص هو وصف أركولف لحالة البناء: فقد شُيد على أنقاض أو حُطام (super quasdam ruinarum) وبُنى ببساطة (uili fabricati) بألواح قائمة ودعامات خشبية كبيرة. وبالرغم من ذلك فقد كان قادرًا على استيعاب ثلاثة آلاف شخص (tria hominum milia). وقد بُحث في البحث العلمي عن هويات مختلفة لهذه البناية؛ ويفهم الباحث جون تولان (John Tolan) الموضع بأنه "توثيق فريد من نوعه لمسجد سابق، لم يوجد إلا بشكل مؤقت" لا يمكن تحديده بأنه قبة الصخرة أو المسجد الأقصى.[33] بينما يتحدث ديفيد وودس (David Woods) عن احتمالية أن يكون المبنى قد تواجد بالقرب من المسجد الأقصى الحالي على حافة جبل الهيكل ودُمر جرّاء زلزال عام ٦٥٩ ميلادية.[34] وبناء عليه فقد رأى أركولف مبنى في مرحلة الترميم ظن خطأً بأنه مبني من خشب،[35] في حين أن الأنقاض المذكورة هي في هذه الحالة أجزاء محطمة بينما تعود الألواح والدعامات الخشبية لسقالات. وبناء عليه فهناك احتمالية أيضًا لدى وودس بأن المصلى الذي شاهده أركولف من الممكن أن يكون بالفعل هو المسجد الأقصى.[36] لكن رافي جرافمان (Rafi Grafman) ومريم روزن–أيالون (Myriam Rosen-Ayalon) يرون على العكس من هذا تلك الأنقاض بأنها بقايا معبد هيرودس الأول (الهيكل الثاني) ويتحدثان أيضًا عن "الأقصى الأصلي" فيما يتعلق بالمصلى الذي وصفه أركولف.[37] فيقال أن في عام فتح القدس، أي عام ١٧ هجرية/٦٣٨ ميلادية، أمر الخليفة الثاني عمر بن الخطاب (حكمه ١٣–٢٣ هـ/٦٣٤–٦٤٤ م) ببناء مسجد مكان معبد هيرودس. وربما يمكن النظر أيضًا إلى هذا المسجد بأنه المبنى الذي يصفه أركولف، حتى إن استُبدلَ بقبة الصخرة.[38] ولا يكاد يشك أحد أثناء ذلك في قوله بأن البيت وفر مكانًا لثلاثة آلاف شخص، ولا يُنظر إلى المقولة بأنها مجرد رقم رمزي للدلالة على الكم الكبير من الناس.[39] فقد حظيت القدس — وبالتالي المسجد الأقصى أو المباني السابقة له أيضًا – في النقاش الإسلامي الداخلي بأهمية روحية خاصة.[40]

[٧] في فقرة التالية المقتبسة من نص المصدر يتم إصدار حكم بشأن منديل عرق المسيح في شكل حُكم إلهي. حيث يُقال أن "اليهود الكفرة" (incredulos Iudaeos) والمسيحيين قد اختلفوا عن الفئة التي مُنحت من قبل الله منديل عرق المسيح الذي غطى المسيح في القبر. وقد وقع هذا الخلاف أمام ملك الساراسينيين ماوِياس (Mauias) والذي حله من خلال إلقاء المنديل في محرقة مشتعلة يصعد المنديلُ منه ثم يطير إلى مجموعة المسيحيين ثم يهبط هناك. بعد التسبيح للمسيح يحتفظ به هؤلاء في تابوت كنيسة. وهنا حضرت الأديان الإبراهيمية الثلاثة جميعًا: المسيحيون واليهود كطرفي نزاع والحاكم المسلم كوسيط بينهما لجأ إليه الطرفان، وهو الخليفة معاوية بن أبي سفيان (حكمه ٤٠–٦٠ هـ/٦٦١–٦٨٠ م). وقد وُلد في حوالي عام ٦٠٢ أو في عام ٦١٠ ميلادية[41] كإبن لأحد وجهاء التجار الذي قاد في النصف الثاني من عشرينات القرن السابع الميلادي المعارضة ضد النبي محمد. لكن معاوية نفسه أسلم بعد زواج أخته بالنبي محمد وكان كاتبًا له من عام ٦٣٠ حتى وفاة النبي محمد عام ٦٣٢. وقد شارك تحت قيادة خلفائه في فتح الشام والقدس وعُين في عام ٦٣٩ واليًا على الشام.[42] وبعد وفاة الخليفة عثمان عام ٦٥٦ ميلادية تمكن معاوية في الحرب الأهلية

---

[33] Tolan, De locis sanctis: "unique testimony to an earlier, temporary mosque (…)."

[34] يذكر "كالنر–أميران" زلزالين في السنتين ٦٥٨ و٦٥٩–٦٦٠ ولكن لا يسجل إلا الدمائر في أريحا والخان الأحمر. أنظر:
Woods, Adomnán, pp. 182–183; Kallner-Amiran, A Revised Earthquake-Catalogue, pp. 223–246.

[35] Woods, Adomnán, pp. 183–185.

[36] Woods Adomnán, p. 184.

[37] Grafman, Rosen-Ayalon, *Two Mosques*, pp. 2, 5.

[38] Pedersen, Masdjid I.
دراسات أثرية أخرى عند:
Kaplony, *The Ḥaram of Jerusalem*, pp. 207–212.

[39] Woods, Adomnán, p. 189.

[40] Kupferschmidt, Al-Aqṣā.

[41] Thorau, Muʿāwiya, cols 884–885; Hinds, Muʿāwiya I.

[42] Hinds, Muʿāwiya I.

التالية[43] وصار خليفة وحصل على المبايعة في القدس ثم حكم من دمشق. واختلفَ في تقيّم حكمه.[44] وبتنصيب ابنه خليفةَ له أسس الخلافة الأموية.[45]

[٨] يُعرض معاوية هنا بصفته وسيطًا محايدًا لفض النزاع لا يتعرض للتمييز بسبب دينه. على العكس من هذا، فهو يبدو "كأنه مسيحي ينادي المسيح بالمخلص"[46]؛ وتنسب الرواية الدور الأكثر سلبية إلى اليهود بشكل أكبر. وهنا يطرح السؤال نفسه ما إن كان أركولف أو بالأحرى أدمنانوس قد صنفا معاوية كمسيحي، وهو ما قد يتضح من الفقرة النصية التي يُقتبس فيها معاوية حرفيًا ويُزعم فيها بأنه يصف المسيح بأنه "مخلص العالم" (mundi Saluator) الذي "عانى من أجل البشرية" (passus pro humano genere). لكن كون عيسى يُنسب إليه من قبل المسلمين دورٌ أخرويٌ، فهو أمر يدور بشكل عام في سياق واقعي، حيث يُذكر عيسى بالفعل في القرآن الكريم بأنه المسيح وفي العقيدة الإسلامية من حين لآخر بأنه المخلص أو المهدي الذي ظهوره من أمارات يوم القيامة في آخر الزمان. لكن التصور اللاهوتي الذي يقول بأن المسيح أنقذ بمعاناته العالمَ يصعب أن يتفق على العكس من هذا مع التصورات الإسلامية، بينما لا يُعترف من الجانب الإسلامي بموت المسيح مصلوبًا وما يرتبط بهذا من تصور لاهوتي (عقدي) من تضحية المسيح من أجل الإنسانية.[47] لكن على الأقل هناك بعض الباحثين يرون في معاوية بأنه ممثل للإسلام الأموي في مراحله الأولى الذي كان لا يزال بمعنى مذهب التوحيد الإصلاحي أكثر انفتاحًا تجاه المسيحيين واليهود ولم ينتهج التباين الشديد كما كان الحال بداية من حكم الخليفة الأموي عبد الملك (حكمه ٦٥-٨٦/٦٨٥-٧٠٥).[48]

لا يُعرف بالفعل حتى الآن رواية عربية موازية تتحدث عن دور معاوية كوسيط في نزاع مثل هذا. لكن هناك تأريخ ماروني مُعاصر يذكر بعض تصرفات معاوية التي قد تظهر ميل إلى المسيحية، من بينها تنصيبه حاكمًا في القدس (وليس في دمشق)، وكذلك كونه ذهب بعد تنصيبه خليفة من أجل الصلاة إلى جلجثة، أي إلى موضع وفاة يسوع، وإلى جثسيماني، أي قبر مريم.[49]

[٩] تصف الفقرة المقتبسة الأخيرة للمصدر مدينة دمشق، عاصمة معاوية منذ عام ٦٦١، الذي حكم منها في فترة زيارة أركولف. وكانت صورة المدينة تتسم بسور مدور يحيط بها والكثير من البروج، بينما كانت المنطقة تمتليء ببساتين الزيتون وبها أربعة أنهار. كما يذكر أركولف الكنيسة التي سميت باسم يوحنا المعمدان ومسجدًا يزوره الكثير من الناس (Saracinorum ecclesia incredulorum). وربما يكون هذا المسجد هو المبنى السابق للجامع الأموي الكبير الذي بحثه جرافمان وروزن-أيلون،[50] لكن من المحتمل أيضًا أن يكون الوصف يتعلق بمسجد آخر منفصلًا عنه. وبالرغم من أن أركولف أو أدمنانوس قد وصف المسلمين بـ "الكفرة" (increduli)، إلا أنه شهد لهم من خلال "الزيارة الكثيرة" للمسجد (ecclesia … quam ipsi frequentant) بنوع من التدين.

[١٠] كما يُروى في المصادر الأخرى عن الكنيسة التي بنيت تقديسًا ليوحنا المعمدان ما يلي أيضًا: فوفقًا للبلاذري (تُوفي ٨٩٢/٢٧٨)[51] فإن معاوية قد أعرب للمسيحيين في دمشق عن رغبته بضم الكنيسة إلى المسجد المجاور لها. وعندما رُفض هذا

[43] Hinds, Muʿāwiya I.
[44] Hinds, Muʿāwiya I.
[45] Thorau, Muʿāwiya, cols 884–885.
[46] Tolan, De locis sanctis: “quasi-Christian who invokes Christ as savior (…).”
[47] Anawati, ʿĪsā.
[48] Whitcomb, Notes for an Archaeology of Muʿāwiya; Donner, *Muḥammad and the Believers*; Donner, From Believers to Muslims.
[49] *Chronica Minora* (Textus), ed. Brooks (CSCO 3, Scriptores Syrii 3), pp. 69–71; trans. Palmer, *The Seventh Century*, pp. 29–32. Marsham, Architecture of Allegiance, pp. 87–112.
[50] Grafman, Rosen-Ayalon, *Two Mosques*, pp. 7–11. Cahen, Damaskus, cols 464–465; Flood, *The Great Mosque of Damascus*.
[51] البلاذري، كتاب فتوح البلدان، تحقيق دِخُويَه، ص ١٢٥.
Al-Balādhuri, *The Origins of the Islamic State*, trans. Hitti, pp. 191–193.

الطلب تخلى معاوية عنه. وفي عهد خليفته عبد الملك رُبط الطلب نفسه بعرض مالي، لكنه رُفض مرة أخرى. لكن الخليفة الأموي الوليد بن عبد الملك (حكمه ٨٦–٩٦/٧٠٥–٧١٥) قد حاول شراء الكنيسة من المسيحيين مقابل ثمن كبير. وعندما رفضوا طلبه قام بمصادرة الكنيسة وتحويلها إلى مسجد. وفي عصر خليفته عمر بن عبد العزيز (حكمه ٩٩–١٠١/٧١٧–٧٢٠) قدم المسيحيون شكوى من الأمر. وبناء على مشورة من فقهاء مسلمين سُلّمتْ لهم مقابل كنيسة يوحنا جميعُ الكنائس المصادرة من المسلمين في ضواحي دمشق الخصبة (الغوطة)، وهو حل أرضى المسيحيين.[52] ولا يمكن الاستنتاج من تقرير أركولف ما إن كانت الكنيسة تتساوى مع المسجد أو بالأحرى الاستخدام المشترك للبناية، كما يُذكر في بعض المواضع.[53]

ربط السياق والتحليل والتفسير

[١١] تقرير رحلة أركولف التي دونها أو ألفها أدمنانوس هي شهادة مثيرة من أوجه كثيرة عن أوجه الالتقاءات اللاتينية–العربية؛ فهي من ناحية وثيقة مبكرة حقًا لرحلة حج لأحد المسيحيين اللاتينيين إلى الأراضي المقدسة في ظل السيادة الإسلامية، لكنها من ناحية أخرى أيضًا تقريرٌ عن الأراضي المقدسة تم تأليفه من منطقة بعيدة، وهي الساحل الغربي لإسكتلندا، وزوِّد بمعلومات مأخوذة من الأدب المعروف هناك.[54] ومن الجدير من هذا المنطلق ملاحظة مدى دقة وتفصيلية التقرير مقارنة بالوثائق المشابهة.[55] ويتضح هذا بشكل خاص من خلال التقارير التي تتناول الأماكن والبنايات والمناظر الطبيعية.

[١٢] من المثير بشكل خاص هو أيضًا عرض [صورة] المسلمين؛ فهي محايدة إلى حد ما، ويستخدم أدمنانوس غالبًا مصطلح "الساراسينيون". وتُعرض صورة معاوية – مقارنة بطرف النزاع "المعارض" من اليهود – بشكل إيجابي وبأنه صانع سلام، كما لا يوجد أيضًا تعليق سلبي عن دينه في فقرات المصدر المذكورة هنا. كما لا تسلط الأوصاف المتناولة للكنائس الضوء بشكل سلبي على الإسلام. ويشير وودس إلى أن وصف المسجد في القدس ليس الغرض منه سلبيًا بالضرورة، لكنه على العكس يُظهر التقدير الإيجابي له.[56] وكما ذُكر من قبل، يبدو أن أدمنانوس قد وصف المسلمين بشكل إيجابي بأنهم متدينون بشكل ما. وهكذا يتضح أنه لا تُقدم في تقرير رحلة الحج هذه المبكرة والدقيقة فعلاً صورةٌ سلبيةٌ تجاه المسلمين والإسلام بشكل عام، بل مُنحوا تقديرًا يتراوح بين المحايد والإيجابي. وهذا أمر جدير بالملاحظة بشكل خاص، حيث كانت الفتوحات الإسلامية في الحقبة الموصوفة هنا في أواخر القرن السابع الميلادي لا تزال في ذروتها. وتتحدث حولية فريدغار التي أُتمّت على الأرجح عام ٦٥٨ أو ٦٦٨ عن فتح مصر وفي فترة الأربعينات من القرن السابع الميلادي، والفتح الأول لقرطاج عام ٦٤٧ ومواصلة تقدم المسلمين إلى شمال إفريقيا.[57] أما القلق الذي يعكسه هذا التقرير الذي يظهر في بداية القرن الثامن أيضًا في العديد من أعمال بيدا المكرم الذي يمكن أن يخبر قريبًا أيضًا عن الغزو الإسلامي لشبه الجزيرة الأيبيرية (٩٢/٧١١)،[58] فلا يظهر بعد بأي شكل في تقرير رحلة أركولف.

(الترجمة: رجب محمد عبد العاطي)

---

[52] Pedersen, Masdjid I.; Abdellatif, Pouvoir politique et élites civiles.
[53] Pedersen, Masdjid I.
[54] Donner, *Pilgerfahrt*, p. 300.
[55] Donner, *Pilgerfahrt*, pp. 302–304.
[56] Woods, Adomnán, p. 181.
[57] *Chronicarum quae dicuntur Fredegarii libri quatuor*, ed. Krusch (MGH SS rer. Merov. 2), lib. IV, cap. 66, pp. 153–154; ibid., cap. 81, p. 162.
[58] König, *Arabic-Islamic Views*, pp. 41–42; Tolan, *Saracens*, pp. 72–76.

اصدارات المصدر وترجماته

Adamnanus, *De locis sanctis*, ed./übers. Denis Meehan (Scriptores Latini Hiberniae 3), Dublin: The Dublin Institute for Advanced Studies, 1958.

Adamnanus, *De locis sanctis libri tres*, ed. Paul Geyer (Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 39), Wien: Tempsky, 1899, pp. 219–297.

Adamnanus, *De locis sanctis*, ed. Ludwig Bieler (CCL 175), Turnhout: Brepols, 1965, pp. 175–234.

Arculf, *Arculf: Eines Pilgers Reise nach dem heiligen Lande (um 670)*, übers. Paul Mickley, 2 Bde., Leipzig: J. C. Heinrichs, 1917.

Donner, Herbert: *Pilgerfahrt ins Heilige Land. Die ältesten Berichte christlicher Palästinapilger (4.–7.Jh.*), Stuttgart: Katholisches Bibelwerk, [2]2002, pp. 312–394.

Wilkinson, John: *Jerusalem Pilgrims before the Crusades*, Warminster 1977, pp. 93–116, and 191–197 (graphic depictions).

المصادر المقتبسة غير العربية

Al-Balāḏurī, *Kitāb Futūḥ al-buldān*, ed. Michael de Goeje, Leiden: Brill, 1866.

Al-Balādhuri, *The Origins of the Islamic State*, übers. Philip Khūrī Hitti, New York: Columbia University, 1916.

Chronica Minora (Textus), ed. E. W. Brooks (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 3, Scriptores Syrii 3), Louvain: Peeters, 1955.

Chronicarum quae dicuntur Fredegarii libri quatuor, ed. Bruno Krusch (MGH SS rer. Merov. 2), Hannover: Hahn, 1888.

Palmer, Andrew: *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles*, Liverpool: Liverpool University Press, 1993.

المصادر المقتبسة العربية

البلاذري، كتاب فتوح البلدان، تحقيق مِخَييل يان دِخُويَه، ليدن: بريل، ١٨٦٦.

المراجع المقتبسة والتفصيلية

Abdellatif, Rania: Pouvoir politique et élites civiles. Les acteurs impliqués dans la transformation des bâtiments religieux, in: Rania Abdellatif, Yassir Benhima, Daniel König, Elisabeth Ruchaud (eds): *Acteurs des transferts culturels en Méditerranée médiévale*, Munich: Oldenbourg, 2012, pp. 167–178.

Aist, Rodney: *From Topography to Text. The Image of Jerusalem in the Writings of Eucherius, Adomnán and Bede*, Turnhout: Brepols, 2018.

Anawati, George C.: ʿĪsā, in: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition* 4 (1997), pp. 81–86, DOI: http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0378.

Binding, Günther: Arculf, in: *Lexikon des Mittelalters* 1 (1980), cols 911–912.

Byrne, Francis John: Adamnanus v. Hy, in: *Lexikon des Mittelalters* 1 (1980), cols 117–118.

Cahen, Cahen: Damaskus, II: Islamische Zeit, in: *Lexikon des Mittelalters* 3 (1986), cols 464–465.

Donner, Fred M.: From Believers to Muslims. Patterns of Communal Identity in the Early Islamic Community, in: *al-Abhath* 50/51 (2002/2003), pp. 9–53.

Donner, Fred M.: *Muḥammad and the Believers. At the Origins of Islam*, Cambridge/MA: Harvard University Press, 2010.

Flood, Finbarr Barry: *The Great Mosque of Damascus. Studies on the Makings of an Umayyad Visual Culture*, Leiden: Brill, 2001.

Grabar, Oleg: La Grande Mosquée de Damas et les origines architecturales de la mosquée, in: André Grabar (ed.), *Synthronon*. *Art et Archéologie de la fin de l'Antiquité et du Moyen Âge*. *Recueil d'Études*, Paris: Klincksieck 1968, pp. 107–114.

Grafman, Rafi; Rosen-Ayalon, Myriam: The Two Great Syrian Umayyad Mosques. Jerusalem and Damascus, in: *Muqarnas* 16 (1999), pp. 1–15.

Hinds, Martin: Muʿāwiya I, in: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition* 7 (1993), pp. 263–268, DOI: http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_5279.

Hoyland, Robert G.: *Seeing Islam as Others Saw It. A Survey and Evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian Writings on Early Islam*, Princeton: The Darwin Press Inc., 1997.

Kallner-Amiran, David H.: A Revised Earthquake-Catalogue of Palestine, in: *Israel Exploration Journal* 1/4 (1950–1951), pp. 223–246.

Kaplony, Andreas: *The Ḥaram of Jerusalem, 324–1099. Temple, Friday mosque, area of spiritual power*, Stuttgart: Franz Steiner, 2002.

König, Daniel G.: *Arabic-Islamic Views of the Latin West. Tracing the Emergence of Medieval Europe*, Oxford: Oxford University Press, 2015.

Köpf, Eva: Adamnan, in: *Religion in Geschichte und Gegenwart*, DOI: http://dx.doi.org/10.1163/2405-8262_rgg4_SIM_00154.

Kupferschmidt, Uri M.: al-Aqṣā Mosque, in: *Encyclopaedia of Islam THREE*, DOI: http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_22686.

Limor, Ora: Early Pilgrimage Itineraries (333–1099), in: *Encyclopedia of Medieval Pilgrimage*, DOI: http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emp_SIM_00196.

Marsham, Andrew: The Architecture of Allegiance in Early Islamic Late Antiquity: The Accession of Mu'awiya in Jerusalem, ca. 661 CE, in: Alexander Beihammer, Stavroula Constantinou, Maria Parani (eds), *Court Ceremonies and Rituals of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean. Comparative Perspectives*, Leiden: Brill, 2013, pp. 87–112.

Pedersen, Johannes: Masdjid I. In the Central Islamic Lands, in: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition* 6 (1991), pp. 644–677, DOI: http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0694.

Rollason, David W.: Columba (Colum Cille) v. Iona (C. v. Hy). 1. Quellen, in: *Lexikon des Mittelalters* 3 (1986), col. 63.

Rotter, Ekkehart: *Abendland und Sarazenen. Das okzidentale Araberbild und seine Entstehung im Frühmittelalter*, Berlin: De Gruyter, 1986.

Ruchaud, Elisabeth: Le pèlerin chrétien vers Jérusalem. Une construction de l'image de „l'autre", in: Rania Abdellatif, Yassir Benhima, Daniel König, Elisabeth Ruchaud (eds),

Acteurs des transferts culturels en Méditerranée médiévale, Munich: Oldenbourg, 2012, pp. 20–31.

Scarfe Beckett, Katharine: *Anglo-Saxon Perceptions of the Islamic World*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Scheiner, Jens: *Die Eroberung von Damaskus. Quellenkritische Untersuchung zur Historiographie in klassisch-islamischer Zeit*, Leiden: Brill, 2010.

Thorau, Peter: Muʾāwiya, in: *Lexikon des Mittelalters* 6 (1993), cols 884–885.

Tolan, John: De locis sanctis, in: David Thomas et al. (eds): *Christian–Muslim Relations 600–1500*, http://dx.doi.org/10.1163/1877-8054_cmri_COM_23460.

Tolan, John: Le pèlerin Arculfe et le roi Mavias: la circulation des informations à propos des «Sarrasins» aux VIIᵉ–VIIIᵉ siècles, de Jérusalem à Iona et Yarrow, in: Patrick Henriet and Joëlle Ducos (eds): *Passages. Déplacements des hommes, circulation des textes et identités dans l'Occident médiéval*, Toulouse: Éditions Méridiennes 2009, pp. 175–186.

Tolan, John: *Saracens. Islam in the Medieval European Imagination*, New York: Columbia University Press, 2002.

Twomey, Michael W.: English Literary Pilgrimage, in: *Encyclopedia of Medieval Pilgrimage*, http://dx.doi.org/10.1163/2213-2139_emp_SIM_00302.

Whitcomb, Donald: Notes for an Archaeology of Muʿāwiya: Material Culture in the Transitional Period of Believers, in: Antoine Borrut, Fred Donner (eds), *Christians and Others in the Umayyad State*, Chicago: The Oriental Institute, 2016, pp. 11–27.

Woods, David: Adomnán, Arculf and the Mosque on the Temple Mount, in: *Ériu* 66 (2016), pp. 179–190.

Woods, David: Arculf's Luggage. The Sources for Adomnán's *De locis sanctis*, in: *Ériu* 52 (2002), pp. 25–52.